

日本人フランス語学習者の自由会話 における談話標識« bon »の一考察

ロマンス語学会第62回大会

@愛知県立大学

東京外国語大学大学院 博士後期課程 清宮貴雅

東京外国語大学大学院 名誉教授 川口裕司

研究目的

日本人フランス語学習者がどのように談話標識bonを使用しているかを明らかにする。

発表の流れ

談話標識について

談話標識 “bon” の先行研究

分析方法

分析結果

まとめ

参考文献

謝辞

談話標識

Crible, L. & Degand, L. (2019: 3-4)

“[...] markers of structure and interaction that speakers convey not only the coherence of their intended message but also their attitude towards this message and towards the interlocutor.”

「話し手の意図するメッセージの一貫性だけでなく、このメッセージや対話者に対する態度も伝える構造と相互作用の標識」

談話標識

Dostie (2009: 202)

“DMs are generally defined according to a set of formal and semantic properties, such as their **invariability**, [...] the fact that **they do not contribute to the propositional content of the statement** in which they are used, and **their predominantly optional status on a syntactic level** [...].”

「DMは一般的に、**不変**、[...]DMが使用される**文の命題内容には寄与しないこと**、[...]**統語レベルでは主に任意であること**など、一連の形式的・意味的性質に従って定義される。」

談話標識

(1)

A. eh ben c'est l'attitude de Nadia

B. ouais mais lui c'est différent puisque lui il était un il parlait en tant que vendeur

A. oui mais Nadia, elle, **bon** elle **bon** elle te parle pas en tant que vendeuse mais

(Hansen 1995: 20-21)

A. まあそれがナディアの態度だよ

B. うん、でも彼は違うよ。だって彼は、彼は営業として話していたし

A. うんでもナディア、彼女、彼女、彼女は君に営業として話していないよ

bonの先行研究

Gülich (1970)

Auchlin (1981)

Barnes (1995)

Hansen (1995, 1998)

Lefevre (2011)

Gilbert (2019)

Peliter et Ranson (2020)

Deng (2022)

「会話構造標識」の研究

「談話標識」の研究

bonの先行研究

Gülich (1970)

Auchlin (1981)

Barnes (1995)

Hansen (1995, 1998)

Lefevre (2011)

Gilbert (2019)

Peliter et Ranson (2020)

Deng (2022)

「会話構造標識」の研究

「談話標識」の研究

Hansen (1995, 1998)

bon 1

- 発話頭で使用
- 発話内容などを受け入れたことを相手に伝える
- « interjective use （間投詞用法） »

Hansen (1995, 1998)

(2)

A. est-ce que

B. alors attendez si vous permettez Henri Amouroux j'aimerais que Claude Estier d'abord réponde et ensuite vous interviewerez

A. **bon**, d'accord, très bien (VSI p.a)

(Hansen 1995: 26 ; 1998:253)

A. ええと

B. あ、待ってください。Henri Amourouxさん、もし差し支えなければ先にClaude Estierさんに先に答えてもらい、それからあなたが話してください

A. はい、わかりました

Hansen (1995, 1998)

bon 2

- 発話中、発話末で使用
- 相手に発話内容 / 状況を受け入れてもらうよう促す
- « proper use »

Hansen (1995, 1998)

(3)

...alors au niveau d'Amama actuellement y a plus rien **bon**
avec les b je crois qu'y a des circuits qui y vont mais nous **bon**
on n'y est pas allés (VE, p. 57)

(Hansen1995: 30 ; 1998:254)

...だけど、Amamaには今のところ何もないんだ。まあ、
そこに行く周遊はあるとは思うけど、私たち、うん、私
たちはそこには以下なかったよ

Peltier et Ranson (2020)

文体的機能	開始	新テーマ：新しいテーマの自発的な導入
		テーマの受容：対話者の提示したテーマの受容
		新たな声：引用の開始
	継続	二次的テーマ：発話の中心的なテーマに関連する 新しいテーマの導入
		結果：発話されているテーマにおける結果
		補足：発話されているテーマに関連する補足情報 をもたらす説明・短いコメントの挿入
		付加的要素：列挙
	他の機能	テーマの再受容：前に話されたテーマの再導入
表明：自分の考えを表明・表明しなす		
態度的機能		対比：参加者の見解・信念の新しい方向付け
		甘受：困難だがその状況を受容するという 新しい方向付け

Peltier et Ranson (2020)

« [...] il est important de remarquer **qu'il n'y a pas de corrélation exacte entre fonction et position.** (p.13) »

機能と位置の間には厳密な相関関係はない

« Nous proposons que *bon* est essentiellement un **marqueur discursif d'acceptation et de réorientation.** (p.18) »

bonは本質的に、**受容と転換を示す談話標識**である

Gilbert (2019)

Montpellier-Rognes Corpus (MRC)

bonの共起（コロケーション）と出現位置の分析
コーパスサイズ不明

bon : 231 tokens

106/231 tokens = *bon*

125/231 tokens = *X bon, bon Y, X bon Y*

Gilbert (2019)

様々な語と共起可能

bon の左方と右方に
同じ語を使用可能

- 例)
- euh bon*
 - bon euh*
 - euh bon euh*

Initial	2nd	3rd	Final
2 elements			
bon ben (4) bon euh (3) bon alors (2) bon voilà (2) bon après bon donc bon là			mais bon (18) euh bon (13) et bon (7) oui bon (3) alors que bon (2) alors bon donc bon enfin bon puis bon euhm bon
3 elements			
bon ben après bon voilà là bon en plus enfin	mais bon euh (4) mais bon après (2) euh bon euh (2) donc bon mais et bon ben et bon voilà euh bon maintenant mais bon en fait mais bon mais non bon euh oui bon voilà		et puis bon (4) oui mais bon (2) alors que là bon euh et bon euh mais bon hein mais bon mais euh bon par contre après bon quoi mais bon voilà mais bon
4 elements			
bon ben ppp mais bon puis alors après	donc bon mais par contre mais bon à priori oui mais bon là là	alors euh bon voilà et après bon mais et euh bon alors que mais oui bon euh non mais bon ben non mais bon mais puis après bon ben	et donc euh bon (2) ben là en fait bon donc euh mais bon enfin euh déjà bon et euh oui bon et puis là bon euh et puis bon mais euh mais bon quoi et euh bon quoi et puis bon quoi hein et bon
5 elements		6 elements	
et euh bon puis après quoi et euh du fait bon quoi mais euh mais bon		après euh après bon ben après euh voilà mais euh bon après donc euh voilà mais en fait bon	

bonに関する先行研究まとめ

位置と機能の相関

ある： Hansen 1995, 1998

ない： Peltier & Ranson 2020

共起

様々な語（接続詞・間投詞・DM）と共起可能

リサーチクエスチョン

日本人フランス語学習者はどのように談話標識 *bon* を使用しているか、フランス語母語話者との比較から分析する。

1. *bon* DM と *bon non-DM* の生起数と割合
2. *X bon*, *bon Y*, *X bon Y* の種類と生起数

分析方法

コーパス

	学習者	母語話者
コーパス	現代フランス語中間言語 音韻論 – IPFC-japonais	多言語話ことばコーパス (フランス語)
レベル	おおよそCEFR B2	母語話者
タスク	自由会話	自由会話
ファイル数	35 (5大学から7ファイルずつ)	3 (学習者コーパスのtokens に合わせたため)
tokens	51,807	48,743

手順

1. bonの生起数の勘定(Antconc v.4.2.4)
2. bon DMとbon non-DMの分類
3. 学習者と母語話者の比較
 - ・ 共起 ($X\ bon / X, bon$)
 - ・ 生起数 (10万語当たりの相対頻度)
 - ・ 位置：頭、中、末

手順－共起

- 転写から *X bon* か *X, bon* かを判断

(4) 母語話者の例

NV140 – Mais je vais retourner voir M.Breton. Je vais aller voir le prof là, mais bon, i(l) (ne) veut pas m’écouter **alors, bon**. (04_CA_NV_100223.txt)

(5) 母語話者の例

CA525 – Alors que bon, ee {un symbole ee chinois} ça peut ça peut représenter un mot, c’est ça qui est un peu plus, **alors bon** {les les chinois} quand ils lisent les quand ils lisent des choses et c’est ee. (04_CA_NV_100223.txt)

手順－位置

- 転写から発話頭、発話中、発話末を判断

(6) 学習者の例

RI1 - _euh # moi donc euh je vais parler euh # de mon _séjour euh à
Ouagadougou

MO1 - <mh>

RI1 - <au Burkina Faso> # d'abord je vais # j'allais parler euh de Lisbonne
mais bon (末)

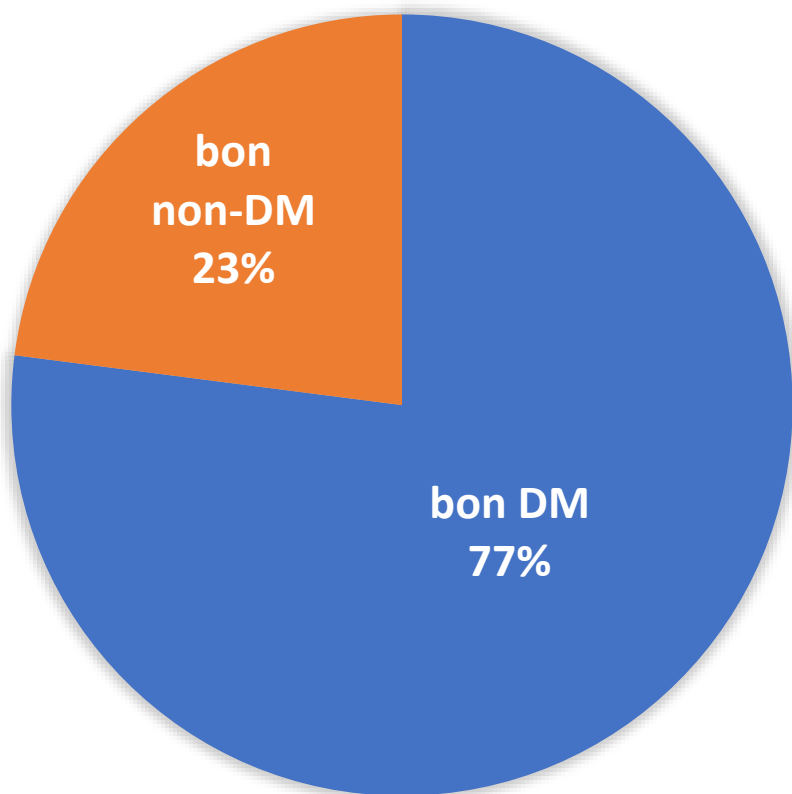
MO1 - <ah désolée # désolée oui>

RI1 - <comme t'as choisi euh # pardon> # (頭) **bon** c'est bon
(jpto2ri1mo1_1l.txt)

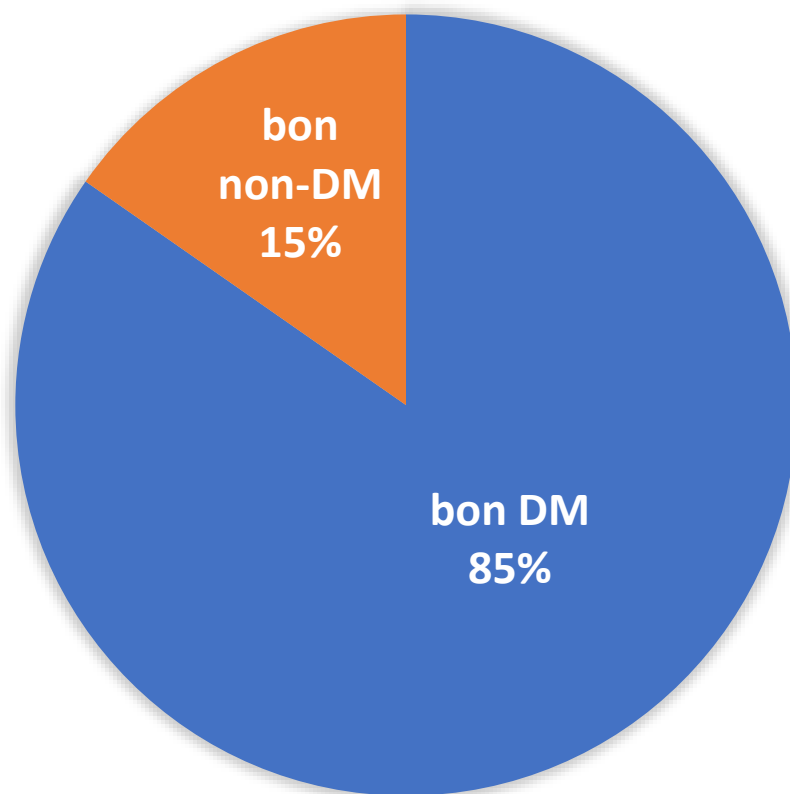
分析結果

学習者と母語話者によるbonの使用割合

学習者におけるBON DMとNON-DMの割合
(10万語当たりの相対頻度)



母語話者におけるBON DMとNON-DMの割合
(10万語当たりの相対頻度)



学習者（左）と母語話者（右）における
bonの生起数

19種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
ah bon	87	12	0	98	1
bon	14	42	0	56	2
euh bon	0	8	2	10	3
mais bon	2	6	2	10	3
enfin bon	4	2	0	6	5
et puis euh bon	0	4	0	4	6
ben mais bon	0	2	0	2	
bon ben	0	2	0	2	
bon donc	0	2	0	2	
bon du coup	0	2	0	2	
bon en fait	2	0	0	2	
bon euh mh	0	2	0	2	
comme euh bon	0	2	0	2	
donc euh bon	0	0	2	2	
donc là bon	2	0	0	2	
euh bon ben mh	0	2	0	2	
mais bon mais	0	2	0	2	
mh ah bon?	2	0	0	2	
parce que bon	0	2	0	2	
bon DM	112	91	6	208	
bon non-DM				62	

21種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
bon	39	35	2	76	1
mais bon	18	49	10	68	2
et bon	4	14	2	21	3
parce que bon	4	16	0	21	3
ah bon	8	2	0	10	5
enfin bon	8	0	0	8	6
alors bon	2	2	0	4	7
alors que bon	2	2	0	4	7
alors enfin bon	2	0	0	2	
après bon voilà	2	0	0	2	
bon après	0	2	0	2	
bon ben	0	2	0	2	
bon alors	2	0	0	2	
bon et alors	2	0	0	2	
bon et au final	2	0	0	2	
bon finalement	0	2	0	2	
bon là	0	2	0	2	
bon mais	0	2	0	2	
et puis bon	0	2	0	2	
et puis comme bon	2	0	0	2	
mais bon hein	0	0	2	2	
bon DM	98	123	16	238	
bon non-DM				43	

学習者（左）と母語話者（右）における
bonの生起数 **X bon**

11種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
ah bon	87	12	0	98	1
bon	14	42	0	56	2
euh bon	0	8	2	10	3
mais bon	2	6	2	10	3
enfin bon	4	2	0	6	5
et puis euh bon	0	4	0	4	6
ben mais bon	0	2	0	2	
bon ben	0	2	0	2	
bon donc	0	2	0	2	
bon du coup	0	2	0	2	
bon en fait	2	0	0	2	
bon euh mh	0	2	0	2	
comme euh bon	0	2	0	2	
donc euh bon	0	0	2	2	
donc là bon	2	0	0	2	
euh bon ben mh	0	2	0	2	
mais bon mais	0	2	0	2	
mh ah bon?	2	0	0	2	
parce que bon	0	2	0	2	
bon DM	112	91	6	208	
bon non-DM				62	

10種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
bon	39	35	2	76	1
mais bon	18	49	10	68	2
et bon	4	14	2	21	3
parce que bon	4	16	0	21	3
ah bon	8	2	0	10	5
enfin bon	8	0	0	8	6
alors bon	2	2	0	4	7
alors que bon	2	2	0	4	7
alors enfin bon	2	0	0	2	
après bon voilà	2	0	0	2	
bon après	0	2	0	2	
bon ben	0	2	0	2	
bon alors	2	0	0	2	
bon et alors	2	0	0	2	
bon et au final	2	0	0	2	
bon finalement	0	2	0	2	
bon là	0	2	0	2	
bon mais	0	2	0	2	
et puis bon	0	2	0	2	
et puis comme bon	2	0	0	2	
mais bon hein	0	0	2	2	
bon DM	98	123	16	238	
bon non-DM				43	

学習者（左）と母語話者（右）における
bonの生起数 **bon Y**

5種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
ah bon	87	12	0	98	1
bon	14	42	0	56	2
euh bon	0	8	2	10	3
mais bon	2	6	2	10	3
enfin bon	4	2	0	6	5
et puis euh bon	0	4	0	4	6
ben mais bon	0	2	0	2	
bon ben	0	2	0	2	
bon donc	0	2	0	2	
bon du coup	0	2	0	2	
bon en fait	2	0	0	2	
bon euh mh	0	2	0	2	
comme euh bon	0	2	0	2	
donc euh bon	0	0	2	2	
donc là bon	2	0	0	2	
euh bon ben mh	0	2	0	2	
mais bon mais	0	2	0	2	
mh ah bon?	2	0	0	2	
parce que bon	0	2	0	2	
bon DM	112	91	6	208	
bon non-DM				62	

7種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
bon	39	35	2	76	1
mais bon	18	49	10	68	2
et bon	4	14	2	21	3
parce que bon	4	16	0	21	3
ah bon	8	2	0	10	5
enfin bon	8	0	0	8	6
alors bon	2	2	0	4	7
alors que bon	2	2	0	4	7
alors enfin bon	2	0	0	2	
après bon voilà	2	0	0	2	
bon après	0	2	0	2	
bon ben	0	2	0	2	
bon alors	2	0	0	2	
bon et alors	2	0	0	2	
bon et au final	2	0	0	2	
bon finalement	0	2	0	2	
bon là	0	2	0	2	
bon mais	0	2	0	2	
et puis bon	0	2	0	2	
et puis comme bon	2	0	0	2	
mais bon hein	0	0	2	2	
bon DM	98	123	16	238	
bon non-DM				43	

学習者（左）と母語話者（右）における
bonの生起数 **X bon Y**

2種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
ah bon	87	12	0	98	1
bon	14	42	0	56	2
euh bon	0	8	2	10	3
mais bon	2	6	2	10	3
enfin bon	4	2	0	6	5
et puis euh bon	0	4	0	4	6
ben mais bon	0	2	0	2	
bon ben	0	2	0	2	
bon donc	0	2	0	2	
bon du coup	0	2	0	2	
bon en fait	2	0	0	2	
bon euh mh	0	2	0	2	
comme euh bon	0	2	0	2	
donc euh bon	0	0	2	2	
donc là bon	2	0	0	2	
euh bon ben mh	0	2	0	2	
mais bon mais	0	2	0	2	
mh ah bon?	2	0	0	2	
parce que bon	0	2	0	2	
bon DM	112	91	6	208	
bon non-DM				62	

2種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
bon	39	35	2	76	1
mais bon	18	49	10	68	2
et bon	4	14	2	21	3
parce que bon	4	16	0	21	3
ah bon	8	2	0	10	5
enfin bon	8	0	0	8	6
alors bon	2	2	0	4	7
alors que bon	2	2	0	4	7
alors enfin bon	2	0	0	2	
après bon voilà	2	0	0	2	
bon après	0	2	0	2	
bon ben	0	2	0	2	
bon alors	2	0	0	2	
bon et alors	2	0	0	2	
bon et au final	2	0	0	2	
bon finalement	0	2	0	2	
bon là	0	2	0	2	
bon mais	0	2	0	2	
et puis bon	0	2	0	2	
et puis comme bon	2	0	0	2	
mais bon hein	0	0	2	2	
bon DM	98	123	16	238	
bon non-DM				43	

学習者（左）と母語話者（右）における
bonの生起数 **X bon** / **bon X**

0種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
ah bon	87	12	0	98	1
bon	14	42	0	56	2
euh bon	0	8	2	10	3
mais bon	2	6	2	10	3
enfin bon	4	2	0	6	5
et puis euh bon	0	4	0	4	6
ben mais bon	0	2	0	2	
bon ben	0	2	0	2	
bon donc	0	2	0	2	
bon du coup	0	2	0	2	
bon en fait	2	0	0	2	
bon euh mh	0	2	0	2	
comme euh bon	0	2	0	2	
donc euh bon	0	0	2	2	
donc là bon	2	0	0	2	
euh bon ben mh	0	2	0	2	
mais bon mais	0	2	0	2	
mh ah bon?	2	0	0	2	
parce que bon	0	2	0	2	
bon DM	112	91	6	208	
bon non-DM				62	

2種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
bon	39	35	2	76	1
mais bon	18	49	10	68	2
et bon	4	14	2	21	3
parce que bon	4	16	0	21	3
ah bon	8	2	0	10	5
enfin bon	8	0	0	8	6
alors bon	2	2	0	4	7
alors que bon	2	2	0	4	7
alors enfin bon	2	0	0	2	
après bon voilà	2	0	0	2	
bon après	0	2	0	2	
bon ben	0	2	0	2	
bon alors	2	0	0	2	
bon et alors	2	0	0	2	
bon et au final	2	0	0	2	
bon finalement	0	2	0	2	
bon là	0	2	0	2	
bon mais	0	2	0	2	
et puis bon	0	2	0	2	
et puis comme bon	2	0	0	2	
mais bon hein	0	0	2	2	
bon DM	98	123	16	238	
bon non-DM				43	

mais bon – bon mais

(6)母語話者の例

CD480 – Et ee, c’était trop bon [rires] **mais bon** j’étais malade ce soir-là.

MW480 – Do-mmaaaaaage. (03_MW_CD_100202.txt)

「それで、とてもおいしかったんだけど、その晩は体調を崩していて」
「残念～」

(7)母語話者の例

AF328 – [...] Ils ont à peine leur problématique, **bon mais** moi quand j’avais passé les jurys, j’aurai Breton dans le jury donc là. (02_GP_AF_100222.txt)

「彼らには問題ない**けど**、もし私が陪審員だったらブルトン先生を審査にいらただろうね。」

alors bon – bon alors

(8)母語話者の例

CA99 – Ah OK. Voilà, c'est pour ça. Parce qu'on a attendu là. La semaine passée, bon finalement, il n'est pas venu. **Alors bon** je me suis levé et, c'était dur. (04_CA_NV_100223.txt)

「ああ、そう、そういうことか。待っていたんだよね。先週、結局、彼は来なかった。**それで**、起きたんだけどね、大変だった。」

(9)母語話者の例

CD345 – Littérature, où ça ? [rires].

MW346 – **Bon alors** ce week-end on se fait ee, journée films, dimanche, Silence des Agneaux, # Twilight, # mm Austin Power ?
(03_MW_CD_100202.txt)

「文学はどうなったの？」

「**それで**今週末は、映画の日なんだけど、日曜日は『羊たちの沈黙』、『トワイライト』、『オースティン・パワーズ』？」

学習者（左）と母語話者（右）における
bonの生起数 **フィラーとの共起**

8種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
ah bon	87	12	0	98	1
bon	14	42	0	56	2
euh bon	0	8	2	10	3
mais bon	2	6	2	10	3
enfin bon	4	2	0	6	5
et puis euh bon	0	4	0	4	6
ben mais bon	0	2	0	2	
bon ben	0	2	0	2	
bon donc	0	2	0	2	
bon du coup	0	2	0	2	
bon en fait	2	0	0	2	
bon euh mh	0	2	0	2	
comme euh bon	0	2	0	2	
donc euh bon	0	0	2	2	
donc là bon	2	0	0	2	
euh bon ben mh	0	2	0	2	
mais bon mais	0	2	0	2	
mh ah bon?	2	0	0	2	
parce que bon	0	2	0	2	
bon DM	112	91	6	208	
bon non-DM				62	

1種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
bon	39	35	2	76	1
mais bon	18	49	10	68	2
et bon	4	14	2	21	3
parce que bon	4	16	0	21	3
ah bon	8	2	0	10	5
enfin bon	8	0	0	8	6
alors bon	2	2	0	4	7
alors que bon	2	2	0	4	7
alors enfin bon	2	0	0	2	
après bon voilà	2	0	0	2	
bon après	0	2	0	2	
bon ben	0	2	0	2	
bon alors	2	0	0	2	
bon et alors	2	0	0	2	
bon et au final	2	0	0	2	
bon finalement	0	2	0	2	
bon là	0	2	0	2	
bon mais	0	2	0	2	
et puis bon	0	2	0	2	
et puis comme bon	2	0	0	2	
mais bon hein	0	0	2	2	
bon DM	98	123	16	238	
bon non-DM				43	

学習者（左）と母語話者（右）における
bonの生起数 共通

6種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
ah bon	87	12	0	98	1
bon	14	42	0	56	2
euh bon	0	8	2	10	3
mais bon	2	6	2	10	3
enfin bon	4	2	0	6	5
et puis euh bon	0	4	0	4	6
ben mais bon	0	2	0	2	
bon ben	0	2	0	2	
bon donc	0	2	0	2	
bon du coup	0	2	0	2	
bon en fait	2	0	0	2	
bon euh mh	0	2	0	2	
comme euh bon	0	2	0	2	
donc euh bon	0	0	2	2	
donc là bon	2	0	0	2	
euh bon ben mh	0	2	0	2	
mais bon mais	0	2	0	2	
mh ah bon?	2	0	0	2	
parce que bon	0	2	0	2	
bon DM	112	91	6	208	
bon non-DM				62	

6種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
bon	39	35	2	76	1
mais bon	18	49	10	68	2
et bon	4	14	2	21	3
parce que bon	4	16	0	21	3
ah bon	8	2	0	10	5
enfin bon	8	0	0	8	6
alors bon	2	2	0	4	7
alors que bon	2	2	0	4	7
alors enfin bon	2	0	0	2	
après bon voilà	2	0	0	2	
bon après	0	2	0	2	
bon ben	0	2	0	2	
bon alors	2	0	0	2	
bon et alors	2	0	0	2	
bon et au final	2	0	0	2	
bon finalement	0	2	0	2	
bon là	0	2	0	2	
bon mais	0	2	0	2	
et puis bon	0	2	0	2	
et puis comme bon	2	0	0	2	
mais bon hein	0	0	2	2	
bon DM	98	123	16	238	
bon non-DM				43	

学習者（左）と母語話者（右）における
bonの生起数

種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
ah bon	87	12	0	98	1
bon	14	42	0	56	2
euh bon	0	8	2	10	3
mais bon	2	6	2	10	3
enfin bon	4	2	0	6	5
et puis euh bon	0	4	0	4	6
ben mais bon	0	2	0	2	
bon ben	0	2	0	2	
bon donc	0	2	0	2	
bon du coup	0	2	0	2	
bon en fait	2	0	0	2	
bon euh mh	0	2	0	2	
comme euh bon	0	2	0	2	
donc euh bon	0	0	2	2	
donc là bon	2	0	0	2	
euh bon ben mh	0	2	0	2	
mais bon mais	0	2	0	2	
mh ah bon?	2	0	0	2	
parce que bon	0	2	0	2	
bon DM	112	91	6	208	
bon non-DM				62	

種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
bon	39	35	2	76	1
mais bon	18	49	10	68	2
et bon	4	14	2	21	3
parce que bon	4	16	0	21	3
ah bon	8	2	0	10	5
enfin bon	8	0	0	8	6
alors bon	2	2	0	4	7
alors que bon	2	2	0	4	7
alors enfin bon	2	0	0	2	
après bon voilà	2	0	0	2	
bon après	0	2	0	2	
bon ben	0	2	0	2	
bon alors	2	0	0	2	
bon et alors	2	0	0	2	
bon et au final	2	0	0	2	
bon finalement	0	2	0	2	
bon là	0	2	0	2	
bon mais	0	2	0	2	
et puis bon	0	2	0	2	
et puis comme bon	2	0	0	2	
mais bon hein	0	0	2	2	
bon DM	98	123	16	238	
bon non-DM				43	

学習者（左）と母語話者（右）における
bonの生起数

種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
ah bon	87	12	0	98	1
bon	14	42	0	56	2
euh bon	0	8	2	10	3
mais bon	2	6	2	10	3
enfin bon	4	2	0	6	5
et puis euh bon	0	4	0	4	6

種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
bon	39	35	2	76	1
mais bon	18	49	10	68	2
et bon	4	14	2	21	3
parce que bon	4	16	0	21	3
ah bon	8	2	0	10	5
enfin bon	8	0	0	8	6
alors bon	2	2	0	4	7
alors que bon	2	2	0	4	7

学習者（左）と母語話者（右）における
bonの生起数

種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
ah bon	87	12	0	98	1
bon	14	42	0	56	2
euh bon	0	8	2	10	3
mais bon	2	6	2	10	3
enfin bon	4	2	0	6	5
et puis euh bon	0	4	0	4	6

種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
bon	39	35	2	76	1
mais bon	18	49	10	68	2
et bon	4	14	2	21	3
parce que bon	4	16	0	21	3
ah bon	8	2	0	10	5
enfin bon	8	0	0	8	6
alors bon	2	2	0	4	7
alors que bon	2	2	0	4	7

学習者（左）と母語話者（右）における
bonの生起数

種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
ah bon	87	12	0	98	1
bon	14	42	0	56	2
euh bon	0	8	2	10	3
mais bon	2	6	2	10	3
enfin bon	4	2	0	6	5
et puis euh bon	0	4	0	4	6

種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
bon	39	35	2	76	1
mais bon	18	49	10	68	2
et bon	4	14	2	21	3
parce que bon	4	16	0	21	3
ah bon	8	2	0	10	5
enfin bon	8	0	0	8	6
alors bon	2	2	0	4	7
alors que bon	2	2	0	4	7

学習者（左）と母語話者（右）における
bonの生起数

種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
ah bon	87	12	0	98	1
bon	14	42	0	56	2
euh bon	0	8	2	10	3
mais bon	2	6	2	10	3
enfin bon	4	2	0	6	5
et puis euh bon	0	4	0	4	6

et bon : 0回

parce que bon : 2回

種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
bon	39	35	2	76	1
mais bon	18	49	10	68	2
et bon	4	14	2	21	3
parce que bon	4	16	0	21	3
ah bon	8	2	0	10	5
enfin bon	8	0	0	8	6
alors bon	2	2	0	4	7
alors que bon	2	2	0	4	7

学習者（左）と母語話者（右）における
bonの生起数

種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
ah bon	87	12	0	98	1
bon	14	42	0	56	2
euh bon	0	8	2	10	3
mais bon	2	6	2	10	3
enfin bon	4	2	0	6	5
et puis euh bon	0	4	0	4	6

種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
bon	39	35	2	76	1
mais bon	18	49	10	68	2
et bon	4	14	2	21	3
parce que bon	4	16	0	21	3
ah bon	8	2	0	10	5
enfin bon	8	0	0	8	6
alors bon	2	2	0	4	7
alors que bon	2	2	0	4	7

ah bon と ah bon ?

ah bonには 疑問のah bon ?も含む

ah bon と ah bon ?の生起数（10万語当たりの相対頻度）

	学習者	母語話者
ah bon	58	8
ah bon ?	40	2
合計	98	10

ah bon ? と ah oui (ouais)?

(10)学習者の例

YN1 - c'est pas vrai ?

FK1 - si si si

YN1 - **ah bon** ?

FK1 - ouais (jpto2yn1fk1_1l.txt)

YN1 「うそでしょ？」

FK1 「ほんとほんとほんと」

YN1 「本当に？」

FK1 「うん」

ah bon ? と ah oui (ouais)?

(11)母語話者の例

CA215 – [...] j’ai pas le droit de l’appeler sinon c’est une pénalité ça aussi.

NV216 – **Ah ouais** ?

CA216 – Ouais.

(04_CA_NV_100223.txt)

CA188 「競技者を呼んでもいけないんだ。ペナルティになっちゃうから」

VV189 「本当に？」

CA189 「うん」

ah bon ? と ah oui (ouais)?

ah bon ? ah oui ? ah ouais ?の生起数
(10万語当たりの相対頻度)

	学習者	母語話者
ah bon ?	40	2
ah oui ?	21	14
ah ouais ?	2	21

母語話者がah oui / ah ouais を使用するような場面でも
学習者はah bonを使用している可能性がある

まとめ

リサーチクエスチョン

日本人フランス語学習者はどのように談話標識bonを使用しているか、フランス語母語話者との比較から分析する。

1. bon DM と bon non-DMの生起数と割合
2. X bon, bon Y, X bon Yの種類と生起数

1. bon DM と bon non-DMの生起数と割合

学習者 bon DM : 208tokens (77%)
 bon non-DM : 62tokens (23%)

母語話者 bon DM : 237tokens (85%)
 bon non-DM : 43tokens (15%)

学習者も母語話者も、bon DM > bon non-DM

2. X bon, bon Y, X bon Yの種類と生起数

生起数も種類も両者で大きく異なる

学習者と母語話者、共通で使用されていたもの

X bon : *ah bon, mais bon, enfin bon, parce que bon* 4種類

bon Y : *bon ben* 1種類

学習者（左）と母語話者（右）における
bonの生起数 2回以上使用されていたDM

種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
ah bon	87	12	0	98	1
bon	14	42	0	56	2
euh bon	0	8	2	10	3
mais bon	2	6	2	10	3
enfin bon	4	2	0	6	5
et puis euh bon	0	4	0	4	6

種類	10万語当たりの 生起数				順
	頭	中	末	計	
bon	39	35	2	76	1
mais bon	18	49	10	68	2
et bon	4	14	2	21	3
parce que bon	4	16	0	21	3
ah bon	8	2	0	10	5
enfin bon	8	0	0	8	6
alors bon	2	2	0	4	7
alors que bon	2	2	0	4	7

2. X bon, bon Y, X bon Yの種類と生起数

学習者の特徴

- ・ フィラーとの共起（特に*ah bon*）が多い
- ・ *mais bon – bon mais* といった *bon*の前後に同じ語が来る共起タイプがない
- ・ ネイティブに多い表現（*et bon, mais bon*）の使用が少ない

本研究の制約と今後の展開

より質的な研究

- *mais bon, bon mais*だけでなく *mais*（単体）を含めた分析
- 学習歴やフランス語圏滞在歴による使用数/種類の違い

参考文献

- Barnes, B. K. (1995) “Discourse Particles in French Conversation: (eh) ben, bon, and enfin”, *The French Review* 68-5, p.813-821.
- Crible, L. (2018). *Discourse Markers and (Dis)fluency: Forms and function across languages and registers*. Amsterdam: John Benjamins.
- Deng, D. (2022) “Bon, ben, enfin, fin in non-native speech: the case of Chinese L1 soeakers in Paris, *CMLF* 2022, p.1-15.
- Dostie, Geâtane (2009) “Discourse markers and regional variation in French: A lexico-semantic approach”. In Kate Beeching, Nigel Armstrong and Francoise Gadet (eds.), *Sociolinguistic Variation in Contemporary French*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins. 201-14.
- Ducrot, O. et Bourcier, D., Bruxelles, S. et al. (1980) *Les mots du discours*. Paris: Editions de Minuit.
- Gilbert, J. A. (2019) *The Syntactic Environment of the French Discourse Marker BON*, Master Thesis at The University of Georgia, 2019.

参考文献

- Gülich, E. (1970) *Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochenen Französisch*, München, Fincke.
- Hansen, M.-B. M. (1995). “Marqueurs métadiscursifs en français parlé : l’exemple de bon et de ben”, *Le français moderne* 63, N°1, p.20-41.
- Hansen, M.-B. M. (1998) “The semantic status of discourse markers”, *Lingua* 104, p.235-260.
- Lefeuivre, F. (2011) “Bon et quoi à l’oral : marqueurs d’ouverture et de fermeture d’unités syntaxiques à l’oral”, *Linx* 64-65, p.223-240.
- Peltier, J. P. G. et al. (2020) “Le marqueur discursif bon : ses fonctions et sa position dans le français parlé”. In: *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2020*.

謝辞

20K00566 「現代フランス語話し言葉における談話標識と言語変異の記述」

20H01279 「言語変異に基づくフランス語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析」